

ÍNDICE

Introducción.....	9
I. Bases teóricas.....	13
1. Marco histórico y epistemológico.....	15
1.1. Comunicación como actividad interpretativa.....	17
1.2. Orientación contrastiva en pragmática.....	18
1.3. Pragmática y teoría contrastiva.....	21
2. Pragmática contrastiva: su proyección cultural.....	26
2.1. Aproximación al concepto de cultura y de investigación etnográfica.....	27
2.2. Ethos cultural vs. cosmovisión.....	30
2.3. Ethos cultural vs. ideología.....	40
3. Contextualización sociohistórica.....	43
3.1. Reflexiones sobre ciberespacio y comunicación intercultural.....	43
3.2. Sobre fundamentos socioeconómicos de las diferencias culturales.....	46
3.3. Emigración y comunicación intercultural.....	47
4. Métodos de investigación. Aspectos deontológicos.....	51
4.1. Modalidades y límites de la investigación etológica.....	51
4.2. Modelo conductista.....	57
4.3. Actividad traductológica y otras actividades mediadoras como fuente de datos.....	60
II. Descripción temática.....	63
1. Introducción: temática general.....	65
2. Actos de habla desde una perspectiva intercultural.....	67
2.1. Universalismo o no universalismo de los actos de habla.....	70
2.2. Subespecificación e institucionalización de los actos de habla.....	73
2.3. Actos de habla como espacios categoriales heterogéneos: variabilidad de los dominios de intersección.....	77

2.4. Carácter indirecto de los actos de habla y su variabilidad interlingüística.....	80
2.5. Actos de habla como expresión de valores culturales.....	85
2.6. Relativismo de las diferencias entre valores culturales.....	89
2.7. Relaciones entre variabilidad inter- e intralingüística.....	90
3. ¿Como señalar en diferentes lenguas y culturas?.....	92
3.1. Déixis espacial y temporal.....	93
3.2. Déixis personal.....	96
3.3. Déixis social.....	99
3.4. Déixis textual. Déixis social en texto escrito.....	100
4. Discurso referido: un tratamiento especializado del acto comunicativo.....	107
4.1. ¿Qué vale como decir «lo mismo»?.....	108
4.2. Variabilidad intercultural de los discursos referidos.....	110
4.3. Modalidad deóntica y epistémica. Sus relaciones con el discurso referido.....	113
4.4. Nota al concepto de «footing» en Goffman.....	117
5. Lo implícito desde una perspectiva intercultural.....	118
5.1. Aspectos generales del análisis contrastivo.....	121
5.2. Aportaciones de la traductología.....	125
5.3. Máximas conversacionales desde una perspectiva contrastiva y traductológica.....	126
5.3.1. Máxima de cualidad.....	126
5.3.2. Máxima de cantidad.....	129
5.3.3. Máxima de relación.....	132
5.3.4. Máxima de la manera.....	133
6. Estrategias conversacionales desde una perspectiva intercultural.....	135
6.1. Reglas del cambio de turno.....	138
6.2. Constitución del marco conversacional.....	140
6.3. Actividad negociadora.....	141
6.4. Ritualización.....	142
6.5. Valoración del silencio.....	145
6.6. Comunicación no verbal.....	150
7. Principio de cortesía y comunicación intercultural.....	155
7.1. Principio de cortesía y variabilidad intercultural.....	155
7.1.1. Bases socioculturales.....	157
7.1.2. ¿Cómo traducir o salvar las diferencias interculturales de la praxis cortés?.....	159

7.1.3. Gramaticalización de la expresión de cortesía.....	161
7.2. ¿Cómo salvar malentendidos? Concepto de error pragmático y cortesía «intercódigo»	163
7.2.1. Sobre la naturaleza y tipos de error pragmático.....	163
7.2.2. Corrección de errores pragmáticos e implicaciones en el ámbito de la comunicación intercultural	167
Anexo	171
Bibliografía	181